

Idioma y traducción C6 (francés)

Código: 101365
 Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	4	1

Contacto

Nombre: Ramón Lladó Soler

Correo electrónico: Ramon.Llado@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (fre)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos y los problemas básicos de contrastividad en la combinación lingüística.

Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de géneros no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Combinar diferentes áreas de conocimiento a la hora de tomar decisiones sobre cuestiones relacionadas con la traducción de textos especializados.

Transmitir información, ideas, problemas y soluciones relacionadas con la traducción de textos especializados.

Objetivos y contextualización

- Desarrollar la capacidad de resolución de problemas de traducción de textos especializados de diversos campos de especialidad.
- Demostrar que posee los conocimientos sobre los aspectos instrumentales y de documentación, y los problemas de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de géneros especializados de diversos campos de especialidad.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros especializados de diversos campos de especialidad.
- Transmitir información e ideas, plantear problemas y ofrecer soluciones en cuanto la traducción de géneros especializados de diversos campos de especialidad

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
4. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
5. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales.
6. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales y retóricos.
7. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos.
8. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
9. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales claros sobre temas cotidianos.
10. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
11. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
12. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas cotidianos.
13. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción.
14. Aplicar los recursos tecnológicos para la recopilación, elaboración y análisis de información para poder traducir: Aplicar los recursos tecnológicos para la recopilación, elaboración y análisis de información para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
15. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
16. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos.
17. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
18. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.

19. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales claros sobre temas cotidianos.
20. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos sencillos.
21. Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción: Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
22. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder editar textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
23. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar una solución traductora adecuada en cada caso.
24. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
25. Identificar los problemas de traducción propios de cada campo: Identificar los problemas de traducción propios de cada campo.
26. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados.
27. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para poder traducir textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
28. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos adecuados al contexto y con corrección lingüística.
29. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
30. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sobre temas cotidianos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
31. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos específicos.
32. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
33. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción de textos escritos especializados sencillos.
34. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas de traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados.

Contenido

- Aplicar los conocimientos culturales para poder traducir.
- Aplicar los conocimientos temáticos para poder traducir.
- Comprender textos escritos en lengua extranjera para poder traducir.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción desde diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Uso y explotación de los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilización de los recursos tecnológicos para poder traducir.
- Utilización de los recursos terminológicos para poder traducir.

Metodología

- Clases teóricas
- Resolución de ejercicios dirigidos, supervisados o autónomos
- Presentaciones de trabajos individuales o en grupo
- Debates (en persona o en foros)
- Técnicas de aprendizaje cooperativo
- Búsquedas de documentación.
- Lecturas de obras o textos.
- Tutorías.
- Trabajos escritos.
- Tareas a realizar fuera de clase.
- Ejercicios a realizar en clase.
- Ejercicios de traducción.
- Proyectos de traducción.
- Preparación de una cartera.
- Preparación de tareas de traducción.
- Examen

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Tareas de traducción, ejercicios, trabajos escritos, autoevaluación	51	2,04	1, 2, 3, 5, 6, 13, 14, 15, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 20, 24, 25, 27, 28, 29, 30, 32, 23, 33, 34
Trabajos escritos, tareas de traducción y autoevaluación	75	3	1, 2, 4, 5, 6, 13, 14, 15, 9, 10, 12, 18, 19, 21, 22, 20, 24, 25, 26, 28, 30, 31, 32, 23, 33, 34
Tipo: Supervisadas			
Ejercicios	15	0,6	1, 2, 3, 5, 6, 13, 14, 15, 9, 10, 11, 12, 17, 19, 21, 22, 20, 24, 25, 26, 27, 31, 32, 23, 33, 34

Evaluación

- La evaluación es continua. Los estudiantes deben proporcionar evidencia de su progreso mediante la realización de tareas y pruebas. Los plazos de las tareas se indicarán en el calendario del curso el primer día de clase.
- Asuntos relacionados. La información anterior sobre evaluación, actividades de evaluación y su ponderación es meramente una guía. El profesor de la asignatura proporcionará información completa al inicio del curso.
- Revisión. Al publicarse las calificaciones finales, el docente notificará por escrito fecha y hora para la revisión. Los estudiantes deben organizar revisiones de acuerdo con el profesor.
- Actividades de recuperación. Los estudiantes pueden efectuar recuperación o compensar las evaluaciones que les falten, siempre que la parte de los que hayan realizado represente un mínimo de 66.6% (dos tercios) de la calificación final de la asignatura y tengan una calificación promedio ponderada de al menos 3.5. Bajo ninguna circunstancia se puede recuperar o compensar una actividad de evaluación que valga el 100% de la calificación final. El profesor informará a los estudiantes del procedimiento adoptado para la revisión, por escrito, cuando se publiquen las notas finales antes de registrarlas en las actas. El profesor podrá fijar una tarea por actividad de evaluación no superada o perdida o una sola tarea para cubrir distintas actividades no evaluadas.

- Calificación de "no evaluable" En el caso de que las actividades de evaluación que un estudiante haya realizado representen solo el 25% o menos de la calificación final de la materia, se le calificará como "no evaluable" en su acta.
- Conducta oíco ética las actividades de evaluación. Los estudiantes que cometan una mala conducta (plagio, copia, suplantación, etc.) en una actividad de evaluación recibirán una nota de "0" en la actividad en cuestión. En el caso de mala conducta en más de una actividad de evaluación, los estudiantes afectados tendrán una calificación final de "0" en la asignatura. Los estudiantes no pueden volver a realizar actividades de evaluación en las que se haya encontrado que han tenido una conducta poco ética. Se considera que plagio significa presentar todo o parte del trabajo de un autor, ya sea publicado en formato impreso o digital, como propio, es decir, sin citarlo. Copiar se considera que significa reproducir todo o una parte sustancial del trabajo de otro estudiante. En los casos de copia en los que sea imposible determinar cuál de los dos estudiantes ha copiado el trabajo del otro, ambos serán penalizados.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades supervisadas	30%	2,5	0,1	1, 2, 3, 5, 6, 13, 15, 10, 11, 12, 17, 21, 20, 24, 25, 26, 29, 30, 31, 32, 23, 33
Examen	40%	4	0,16	1, 2, 3, 5, 6, 13, 14, 15, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 20, 24, 25, 26, 27, 28, 30, 31, 32, 23, 33, 34
Portfolio del estudiante	30%	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 14, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 16, 17, 18, 19, 22, 20, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 23, 33, 34

Bibliografía

Bibliografía

Diccionarios monolingües en catalán

AA.DD., Diccionari de la llengua catalana, Barcelona: Encyclopédia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni M.; MOLL, Francesc de B., Diccionari català-valencià-balear,

Palma de Mallorca: Moll, 1988.

COROMINES, Joan., Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana.

Barcelona: Curial, 1980.

ESPINAL I FARRÉ, M. Teresa., Diccionari de sinònims de frases fetes, Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona: Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat: València: Universitat de València, 2004.

FABRA, Pompeu., Diccionari general de la llengua catalana, 1a ed. Barcelona: Edhsa, 1980.

FRANQUESA, Manuel., Diccionari de sinònims,.. 6a ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS, Diccionari de la llengua catalana, Barcelona: 1995.

PEY, Santiago. , Diccionari de sinònims i antònims.9a ed. Barcelona Teide, 1986

RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan., Diccionari de locucions i frases fetes, Barcelona: Edicions 62, 1984.

Diccionarios monolingües en español

- AA.DD, Diccionario general de la lengua española,. Barcelona: Biblograf, 1999
- CASARES, Julio, Diccionario ideológico de la lengua española, Barcelona: Gustavo Gili, 1999.
- MOLINER, María, Diccionario de usodel español, 2 vols., Madrid, Gredos 2007, 3^a ed.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Diccionario de la lengua española, Madrid, Espasa-Calpe, 1992, 21^a ed.
- SECO, Manuel, ANDRÉS, Olimpia y RAMOS, Gabino., Diccionario del español actual
, 2 vols. Madrid: Aguilar,1999.
- Diccionarios monolingües en francés
- Dictionnaire Hachette encyclopédique illustré. 1995, , París: Hachette Livre, 1994.
- Dictionnaire du français contemporain,, París: Larousse, 1992.
- Encyclopædia universalis, , París: Encyclopædia universalis France, 1989-1990.
- Le Robert , París: Dictionnaires Le Robert, 1998
- LITTRÉ (Émile), Dictionnaire de la langue française, París: Hachette, 1863-1872, reedició facsímil: Versailles: Encyclopædia Britannica France, 2000.
- Diccionarios bilingües francés/catalán
- CASTELLANOS, Carles; CASTELLANOS, Rafael, Diccionari Francès/català, Català/francès. 2 vol. Barcelona: Encyclopædia Catalana, 2003
- BOTET, René; CAMPS, Christian , Dictionnaire Catalan/Français, Canet: Editions El Trabucaire, 2007(més complet que l'edició de l'Encyclopædia dels mateixos autors)
- CASTELLANOS, Carles; LENOIR, Françoise, Diccionari de Parany de Traducció Francès-Català (faux amis), Barcelona: Encyclopædia catalana, 2000.
- CAMPS, Christian; BOTET, René, Dictionnaire Français-Catalan d'expressions locutions et proverbes, . Canet: EditionsEl Trabucaire, 2006
- Diccionarios bilingües francés-español
- GARCIA-PELAYO/TESTAS, Jean. , Dictionnaire moderne français-espagnol, espagnol-français. París: Librairie Larousse, 1967
- Monografías específicas :
- En español:
- ROCHEL, G.; POZAS ORTEGA,M.N. , Dificultades gramaticales de la traducción al francés, Barcelona: Ariel, 2001
- TRICÁS PRECKLER, M., Manual de traducción francés-castellano. Barcelona: Gedisa, 1995
- En catalán:
- BERTHELOT, M., Guide pratique de traduction catalan-français. 3 volums. Perpinyà, Edicions Trabucaire, 2007

VERDEGAL, J, La pràctica de la traducció francès-català. Vic, Eumo Editorial, 2011

Sobre traducción especializada jurídico-administrativa en español

ALCARAZ VARÓ, E. ;HUGHES, B. , El español jurídico. Barcelona: Ariel, 2002

ARANGÜEZ, C.; ALARCON, E., Diccionario jurídico español-francés. Granada: Editorial Comares, 2001.

CAMPOS PLAZA, N.; CANTERA, J.; ORTEGA ARJONILLA, Diccionario jurídico-económico: francés-español, Granada: Editorial Comares, 1999

Español-francés

FERIA GARCÍA, Manuel C., Traducir para la justicia. Granada: Editorial Comares, 1999

SANGINÉS AGUILAR, Pedro; ORTEGA ARJONILLA, Emilio, Traducir para la justicia

Introducción a la traducción jurídica y jurada, Editorial Comares, 1997 (francés-español). Granada:

En catalán:

DUARTE, C.; ALSINA, A.; SIBINA, S. , Manual de llenguatge administratiu, 4a ed. Barcelona: Escola d'Administració Pública de Catalunya, 1996.

Formulari jurídic, . Barcelona: Consell dels Il·lustres Col·legis de Procuradors de Catalunya; Generalitat de Catalunya;

Consorci per a la Normalització Lingüística, 1997. [disquet 3½ + carpeta de fitxes amb models]

Diccionari jurídic català, . Barcelona: Il·lustre Col·legi d'Advocats de Barcelona, Publicacions Abadia de Montserrat, 1997

Webs

Lèxic jurídic català: Justiterm (gen.cat)

Terminología jurídica i administrativa:

http://www20.gencat.cat/docs/Justicia/Documents/ARXIUS/doc_63917579_1.pdf

Lèxic jurídic francès:

www.coursdroit.ifrance.com/index.htm

Initiation au droit: Legifrance. Le service public de la diffusion du droit:

www.legifrance.gouv.fr/

La bibliografia específica de l'especialització econòmica i tècnica, i de la del gust es donarà complementàriament.